

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 25 Φεβρουαρίου 2024

Κυριακὴ τῆς παραβολῆς
τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου
Ἄρχεται τὸ Τριώδιον
Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ταρασίου
Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως.

Zu den Quellen

Sonntag, 25. Februar 2024

Sonntag des Zöllners und des Pharisäers
Beginn des Triodion
Gedächtnis des hl. Tarasios,
Erzbischof von Konstantinopel

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λκ κδ':12-35)

Morgenevangelium V (Lk 24,12-35)

Κάθισμα

Ἦχος πλ.α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν
Ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν καὶ τὴν
Ἀνάστασιν Αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν· ὅτι συνήγειρε
νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας
κράτος θανάτου, καὶ ἰσχύν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν
ἅδῃ φῶς ἀνέτειλε.

Καταβασίαι

Ἦχος πλ. δ'. Ὡδὴ α'

Ὡς ἐν ἠπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν ἀβύσσῳ
ἵχθυεσι, τὸν διώκτην Φαραῶ, καθορῶν
ποντούμενον, Θεῷ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα ἄσωμεν.

Ὡδὴ γ'

Ὅκ ἐστὶν ἅγιος ὡς Σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ
ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν Σου Ἀγαθέ, καὶ
στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας Σου.

Ὡδὴ δ'

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ
Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα,
ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτάζουσα.

Kathisma

Fünfter Ton

Das Kreuz des Herrn wollen wir lobpreisen, die
heilige Grablegung mit Lieder ehren und Sei-
ne Auferstehung hoch verherrlichen, denn die To-
ten hat Er als Gott aus den Gräbern mitaufgeweckt,
die Macht des Todes und die Kraft Teufels hat Er
gebrochen, denen in der Unterwelt ist das Licht er-
strahlt.

Katabasii

Achter Ton. Erste Ode

Wie trockenes Land durchschritt Israel das
Meer und sah die Spuren des ertränkten Ver-
folgers, des Pharaos, auf dem Meeresgrund rief: Wir
wollen Gott ein Siegeslied singen!

Dritter Ton

Es gibt keinen Heiligen wie Dich, Herr, mein
Gott, Du hast die Macht Deiner Gläubigen er-
hoben, Gütiger, und sie gestärkt, auf dem Fels des
Bekenntnisses zu Dir.

Vierte Ode

Christus, meine Kraft, mein Gott und Herr, die
Kirche singt Dir würdevoll, in reinem Verstand
feiert sie im Herrn.

Ἰδιὴ ε΄

Τῷ θεῷ φέγγει Σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν ὀρθριζόντων Σοι ψυχὰς, πόθῳ καταύγουσον δέομαι, Σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων ἀνακαλούμενον.

Ἰδιὴ ς΄

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν ὑψουμένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι ἐν εὐδίῳ λιμένι Σου προσδραμών, βοῶ Σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε.

Ἰδιὴ ζ΄

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισί, τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἰδιὴ η΄

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον ἐπήγασας, καὶ Ἐδικαίου θυσίαν, ὕδατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρᾶς Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι· Σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἐξαποστειλάριον

Υψηγορίαν φύγωμεν, Φαρισαίου κακίστην, ταπεινώσιν δὲ μάθωμεν, τοῦ Τελώνου ἀρίστην, ἵν' ὑψωθῶμεν βοῶντες, τῷ Θεῷ σὺν ἐκείνῳ· Ἰλάσθητι τοῖς δούλοις σου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, Χριστέ Σωτήρ, ἐκουσίως, καὶ Σταυρὸν ὑπομείνας, συνήγειρας τὸν κόσμον Σου θεϊκῇ δυναστείᾳ.

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου

Τῆς μετανοίας ἀνοιξὸν μοι πύλας Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρον, εὐσπλαγχνῶ Σου ἑλέει.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου ὅλον ἐκδαπανήσας· ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

Fünfte Ode

Mit Deinem göttlichen Licht lass erleuchten, Gütiger, die Seelen aller, die früh am Morgen Dich in Sehnsucht suchen, um Dich zu erkennen, Logos Gottes, als den wahren Gott, der sie aus der Finsternis der Verfehlungen herausruft.

Sechste Ode

Das Meer des Lebens sehe ich aufgewühlt von den Wogen der Versuchungen, in deinen stillen Hafen einlaufend, rufe ich Dir: Führe heraus mein Leben aus der Vergänglichkeit, Vielerbarmender!

Siebte Ode

Mit Tau benetzte der Engel den Feuerofen für die heiligen Jünglinge, die Chaldäer aber wurden auf Gottes Befehl verbrannt, den Tyrann überzeugte er zu rufen: Gepriesen sei der Gott unserer Väter!

Achte Ode

Aus der Flamme hast Du den Heiligen Tau hervorquellen lassen, und das Opfer des Gerechten hast Du mit Wasser verbrannt. Denn alles vollbringst Du, Christus, mit Deinem Willen allein. Dich erheben wir in alle Ewigkeiten.

Exaposteilarion

Die üble Prahlerei des Pharisäers wollen wir fliehen, die ausgezeichnete Demut des Zöllners aber lernen, auf dass wir erhöht werden und mit ihm Gott zurufen: Sei Deinen Dienern gnädig, der Du aus freiem Willen aus der Jungfrau geboren wurdest, Christus und Erlöser, das Kreuz auf Dich genommen hast und Deine Welt mit göttlicher Kraft wiederaufgerichtet hast.

Idiomela des Triodion

Öffne mir die Pforten der reuevollen Umkehr, Lebensspender, denn am Morgen blickt mein Geist auf zu Deinem heiligen Tempel, obgleich er trägt den befleckten Tempel des Leibes. Als Erbarmender reinige mich in Deinem barmherzigen Erbarmen.

Die Pfade der Erlösung ebne mir, Gottesgebärdin, denn mit schändlichen Sünden habe ich meine Seele beschmutzt und leichtfertig mein ganzes Leben verschleudert. Entreiß mich mit deiner Fürsprache aller Unreinheit!

Στιχηρά

Ἦχος α΄

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί· ὁ γὰρ Μύψων ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται. Ταπεινωθῶμεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς, διὰ νηστείας κρίζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς ἀμαρτωλοῖς.

Φαρισαῖος κενοδοξία νικώμενος, καὶ Τελώνης τῆ μετανοία κλινόμενος, προσῆλθόν Σοι τῷ μόνῳ Δεσπότη, ἀλλ' ὁ μὲν καυχησάμενος, ἐστερήθη τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ μὴ φθελγξάμενος, ἤξιώθη τῶν δωρεῶν. Ἐν τούτοις τοῖς στεναγμοῖς, στήριζόν με, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠὺδόκησε σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ καὶ θάνατον ὑπομεῖναι καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεώτας ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν εὐδιάλλακτε.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α΄

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.
Στιχ. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Τιμ. γ΄: 10–15

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

Stichera

Erster Ton

B rüder, wir wollen nicht die der Pharisäer beten, denn wer sich selbst erhöt, wird erniedrigt werden. Erniedrigen wir uns einander vor Gott und rufen wie der Zöllner im Fasten: Sei uns Sündern gnädig, o Gott!

V om Hochmut wurde der Pharisäer überkommen, während der Zöllner sich in Reue tief neigte und zu Dir sich wendete, dem einzigen Gebieter. Der eine rühmte sich selbst und wurde der Güter beraubt, der andere aber blieb stumm und wurde der Gaben gewürdigt. In dieser Zerknirschung stärke mich, Christus, unser Gott, als einzig Menschenliebender!

Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

D en mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner glorreichen Auferstehung.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

B efreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion

Vierter Ton

D ie Prahlerei des Pharisäers wollen wir fliehen und die flehentliche Demut des Zöllners erlernen, die wir zum Erlöser rufen: Sei uns gnädig, Du einzig Versöhnlicher!

Prokeimenon. Fünfter Ton

Du Herr, wirst uns behüten und uns bewahren.
Vers: Rette mich, Herr, denn Dein Heiliger ist am Ende.

Apostellesung

2 Tim 3,10–15

M ein Kind Timotheus, du aber bist mir gefolgt in der Lehre, im Leben und Streben, im Glauben, in der Langmut, der Liebe und der Ausdauer,

τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιη´: 9-14

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος Τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ Τελώνης· νηστεύω δις τοῦ Σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ Τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάρει, ἀλλ´ ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

in den Verfolgungen und Leiden, denen ich in Antiochia, Ikonion und Lystra ausgesetzt war. Welche Verfolgungen habe ich erduldet! Und aus allen hat der Herr mich errettet. Aber auch alle, die in der Gemeinschaft mit Christus Jesus ein frommes Leben führen wollen, werden verfolgt werden. Böse Menschen und Schwindler dagegen werden immer mehr in das Böse hineingeraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen Schriften, die dich weise machen können zum Heil durch den Glauben an Christus Jesus.

Evangelium

Lk 18,9-14

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Zwei Männer gingen zum Tempel hinauf, um zu beten; der eine war ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. Der Pharisäer stellte sich hin und sprach bei sich dieses Gebet: Gott, ich danke dir, dass ich nicht wie die anderen Menschen bin, die Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner dort. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den zehnten Teil meines ganzen Einkommens. Der Zöllner aber blieb ganz hinten stehen und wollte nicht einmal seine Augen zum Himmel erheben, sondern schlug sich an die Brust und betete: Gott, sei mir Sünder gnädig! Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt nach Hause hinab, der andere nicht. Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, wer sich aber selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Ταπείνωση καὶ μετάνοια

Καθὼς ἀρχίζει ἡ περίοδος τοῦ Τριωδίου, θυμόμαστε ὅτι ἡ ὑπερηφάνια, ἡ ρίζα ὅλων τῶν παθῶν, μᾶς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὸν Θεὸ καὶ μόνον ἡ ταπείνωση καὶ ἡ μετάνοια ἀνοίγουν τὴν πόρτα τοῦ θείου ἐλέους: «Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν» (Παρ. 3,34). Κάθε ἁμαρτωλὴ κατάσταση συγχωρεῖται ἂν ἔχει προηγηθεῖ ἡ μετάνοια. «Ἄς ἀποκτήσωμε τὴν ταπείνωση τοῦ τελώνη, ἀποδιώκοντας τὸ βάρος τῶν ἁμαρτημάτων καὶ ἄς μισήσωμε τὴν ὑπερηφάνεια ποὺ ἐγίνε αἰτία νὰ χάσει ὁ Φαρισαῖος τὸν πλοῦτο τῶν ἀρετῶν.» (Ἁγ. Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος)

Demut und Umkehr

Zu Beginn des Triodions erinnern wir uns daran, dass der Stolz, die Wurzel aller Leidenschaften, uns von Gott abwendet, und dass nur Demut und Reue die Pforten zur göttlichen Barmherzigkeit öffnen: „Der Herr wendet sich gegen die Hochmütigen und schenkt den Demütigen Gnade“ (Spr 3,34). Jede Sünde wird vergeben, wenn sie von Reue begleitet ist. „Lasst uns die Demut eines Zöllners erlangen, indem wir die Last der Sünden ablegen, und lasst uns den Stolz hassen, der die Ursache dafür war, dass der Pharisäer den Reichtum der Tugenden verlor.“ (Hl. Johannes Chrysostomos)

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW